

CC0 1.0 Translation Worksheet

Note: If there is a Europeana translation for your language, please refer to it and note any important differences in your worksheet. Available at <http://pro.europeana.eu/support-for-open-data>.

Original	Translation	Notes about translation challenges
Creative Commons (Creative Commons) Note: do not translate parenthetical	(Creative Commons)	
Universal Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term.	Universală	
Official translations of this legal tool are available in other languages. Note: this is not legal code.	Traduceri oficiale ale acestui instrument juridic sunt disponibile și în alte limbi.	
<p>CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DOCUMENT DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER.</p> <p>Note: this is not legal code.</p>	<p>CORPORAȚIA CREATIVE COMMONS NU ESTE O FIRMĂ DE AVOCATURĂ ȘI NU OFERĂ SERVICII JURIDICE. DISTRIBUIREA PREZENTULUI DOCUMENT NU DĂ NAȘTERE NICIUNEI RELAȚII AVOCAT-CLIENT. CREATIVE COMMONS FURNIZEAZĂ ACESTE INFORMAȚII CA ATARE. CREATIVE COMMONS NU OFERĂ NICIO GARANȚIE CU PRIVIRE LA UTILIZAREA PREZENTULUI DOCUMENT ORI A INFORMAȚIILOR SAU OPERELOR FURNIZATE ÎN TEMEIUL ACESTUIA ȘI NU ÎȘI ASUMĂ NICIO RĂSPUNDERE PENTRU DAUNELE REZULTATE ÎN URMA UTILIZĂRII PREZENTULUI DOCUMENT ORI A INFORMAȚIILOR SAU OPERELOR FURNIZATE ÎN TEMEIUL ACESTUIA.</p>	
Statement of Purpose	Declarație de intenție	

<p>The laws of most jurisdictions throughout the world automatically confer exclusive Copyright and Related Rights (defined below) upon the creator and subsequent owner(s) (each and all, an "owner") of an original work of authorship and/or a database (each, a "Work").</p>	<p>Legislațiile majorității jurisdicțiilor din întreaga lume conferă în mod automat Drepturi de autor și drepturi conexe exclusive (definite mai jos) în cazul creatorului și al titularului sau titularilor ulteriori (fiecare dintre aceștia fiind considerat un „titular”) ai unei opere originale de autor și/sau ai unei baze de date (fiecare dintre acestea fiind considerată o „Operă”).</p>	
<p>Certain owners wish to permanently relinquish those rights to a Work for the purpose of contributing to a commons of creative, cultural and scientific works ("Commons") that the public can reliably and without fear of later claims of infringement build upon, modify, incorporate in other works, reuse and redistribute as freely as possible in any form whatsoever and for any purposes, including without limitation commercial purposes. These owners may contribute to the Commons to promote the ideal of a free culture and the further production of creative, cultural and scientific works, or to gain reputation or greater distribution for their Work in part through the use and efforts of others.</p>	<p>Unii proprietari doresc să renunțe în mod permanent la aceste drepturi aferente unei opere, cu scopul de a contribui la o resursă comună de opere creative, culturale și științifice („Resursa comună”) pe care publicul, în mod fiabil și fără teama unor acuzații de încălcare ulterioare, le poate utiliza ca bază de plecare, le poate modifica, le poate încorpora în alte opere, le poate reutiliza și redistribui cât mai liber posibil, în orice formă și în orice scop, inclusiv, fără limitări, în scopuri comerciale. Acești titulari pot contribui la Resursa comună pentru a promova idealul unei culturi libere și producerea în continuare de opere creative, culturale și științifice sau pentru a câștiga reputație sau o distribuire pe scară mai largă a Operei lor, în parte datorită utilizării și eforturilor altora.</p>	
<p>For these and/or other purposes and motivations, and without any expectation of additional consideration or compensation, the person associating CC0 with a Work (the "Affirmer"), to the extent that he or she is an owner of Copyright and Related Rights in the Work, voluntarily elects to apply CC0 to the Work and</p>	<p>Pentru aceste scopuri și motivații și/sau pentru altele și fără nicio așteptare privind vreo contraprestație sau compensație suplimentară, persoana care asociază CC0 cu o Operă</p>	

publicly distribute the Work under its terms, with knowledge of his or her Copyright and Related Rights in the Work and the meaning and intended legal effect of CC0 on those rights.	(„Declarantul”), în măsura în care este un titular de Drepturi de autor și de drepturi conexe privind Opera, optează în mod voluntar să aplice CC0 în cazul Operei și să distribuie public Opera în termenele acesteia, având cunoștință de Drepturile de autor și drepturile conexe care îi revin în ceea ce privește Opera, precum și de înțelesul și de efectul juridic scontat al CC0 asupra acestor drepturi.	
1. Copyright and Related Rights.	1. Drepturi de autor și drepturi conexe.	
A Work made available under CC0 may be protected by copyright and related or neighboring rights ("Copyright and Related Rights"). Copyright and Related Rights include, but are not limited to, the following:	O Operă pusă la dispoziție în temeiul CC0 poate fi protejată prin drepturi de autor și drepturi conexe („Drepturi de autor și drepturi conexe”). Drepturile de autor și drepturile conexe includ următoarele (fără a se limita la acestea):	
i. the right to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work;	(i) dreptul de a reproduce, de a adapta, de a distribui, de a reprezenta, de a expune, de a comunica și de a traduce o Operă;	
ii. moral rights retained by the original author(s) and/or performer(s);	(ii) drepturile morale păstrate de autorul/autorii și/sau de interpretul/interpreții inițiali;	
iii. publicity and privacy rights pertaining to a person's image or likeness depicted in a Work;	(iii) drepturi la publicitate și la viață privată care țin de imaginea unei persoane reprezentată într-o Operă;	
iv. rights protecting against unfair competition in regards to a Work, subject to the limitations in paragraph 4(a), below;	(iv) drepturi care protejează împotriva concurenței neloiale în ceea ce privește o Operă, sub rezerva limitărilor de la punctul 4 litera (a) de mai jos;	
v. rights protecting the extraction, dissemination, use and reuse of data in a Work;	(v) drepturi care protejează extragerea, diseminarea, utilizarea și reutilizarea de date dintr-o Operă;	

<p>vi. database rights (such as those arising under Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, and under any national implementation thereof, including any amended or successor version of such directive); and</p>	<p>(vi) drepturi privind bazele de date (precum cele care decurg din Directiva 96/9/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 11 martie 1996 privind protecția juridică a bazelor de date și cele în temeiul oricărui act național de punere în aplicare a directivei, inclusiv orice versiune modificată sau succesoare a acestei directive) și</p>	
<p>vii. other similar, equivalent or corresponding rights throughout the world based on applicable law or treaty, and any national implementations thereof.</p>	<p>(vii) alte drepturi asimilate, echivalente sau corespunzătoare din întreaga lume, bazate pe legislația sau pe tratatele aplicabile, și orice transpuneri într-o legislație națională a acestora.</p>	
<p>2. Waiver.</p>	<p>2. Renunțare.</p>	
<p>To the greatest extent permitted by, but not in contravention of, applicable law, Affirmer hereby overtly, fully, permanently, irrevocably and unconditionally waives, abandons, and surrenders all of Affirmer's Copyright and Related Rights and associated claims and causes of action, whether now known or unknown (including existing as well as future claims and causes of action), in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "Waiver").</p>	<p>În cea mai mare măsură posibilă permisă de legislația aplicabilă, dar nu în contradicție cu aceasta, prin prezenta Declarantul renunță la, abandonează și părăsește în mod deschis, complet, permanent, irevocabil și necondiționat toate Drepturile de autor și drepturile conexe ale Declarantului, precum și pretențiile și motivele de acțiune asociate, indiferent că sunt cunoscute sau nu în prezent (inclusiv pretențiile și motivele de acțiune existente și cele viitoare), în ceea ce privește Opera (i) în toate teritoriile din întreaga lume, (ii) pentru durata maximă prevăzută de legislația aplicabilă sau de tratatul aplicabil (inclusiv prelungirile viitoare), (iii), pentru orice mediu actual sau viitor și pentru orice număr de exemplare și (iv) în orice scop, inclusiv, fără limitări, în scopuri comerciale, publicitare sau</p>	

	promoționale („Renunțare”).	
Affirmer makes the Waiver for the benefit of each member of the public at large and to the detriment of Affirmer's heirs and successors, fully intending that such Waiver shall not be subject to revocation, rescission, cancellation, termination, or any other legal or equitable action to disrupt the quiet enjoyment of the Work by the public as contemplated by Affirmer's express Statement of Purpose.	Declarantul face Renunțarea în beneficiul fiecărui membru al publicului larg și în detrimentul moștenitorilor și succesorilor Declarantului, cu intenția fermă ca această Renunțare să nu facă obiectul unei revocări, încetări, anulări sau rezilieri sau al oricărei alte acțiuni cu caracter juridic sau judiciar de natură să perturbe utilizarea în liniște de către public a Operei astfel cum se prevede în declarația de intenție explicită a Declarantului.	
3. Public License Fallback.	3. Licență publică alternativă.	
Should any part of the Waiver for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, then the Waiver shall be preserved to the maximum extent permitted taking into account Affirmer's express Statement of Purpose.	În cazul în care orice parte a Renunțării este considerată, din orice motiv, a fi ineficace sau nulă din punct de vedere juridic în temeiul legislației aplicabile, Renunțarea este menținută în cea mai mare măsură admisă, ținând seama de declarația de intenție explicită a Declarantului.	
In addition, to the extent the Waiver is so judged Affirmer hereby grants to each affected person a royalty-free, non transferable, non sublicensable, non exclusive, irrevocable and unconditional license to exercise Affirmer's Copyright and Related Rights in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "License").	În plus, în măsura în care Renunțarea este considerată astfel, Declarantul acordă prin prezenta fiecărei persoane afectate o licență scutită de redevențe, netransferabilă, neexclusivă, irevocabilă și necondiționată, pentru care nu se pot acorda sublicențe, de a exercita Drepturile de autor și drepturile conexe ale Declarantului în ceea ce privește Opera (i) în toate teritoriile din întreaga lume, (ii) pentru durata maximă prevăzută de legislația aplicabilă sau de	

	tratatul aplicabil (inclusiv prelungirile viitoare), (iii), pentru orice mediu actual sau viitor și pentru orice număr de exemplare și (iv) în orice scop, inclusiv, fără limitări, în scopuri comerciale, publicitare sau promoționale („Licența”).	
The License shall be deemed effective as of the date CC0 was applied by Affirmer to the Work. Should any part of the License for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, such partial invalidity or ineffectiveness shall not invalidate the remainder of the License, and in such case Affirmer hereby affirms that he or she will not (i) exercise any of his or her remaining Copyright and Related Rights in the Work or (ii) assert any associated claims and causes of action with respect to the Work, in either case contrary to Affirmer's express Statement of Purpose.	Licența este considerată în vigoare de la data la care Declarantul a aplicat CC0 Operei. În cazul în care orice parte a Licenței este considerată, din orice motiv, a fi ineficace sau nulă din punct de vedere juridic în temeiul legislației aplicabile, această ineficacitate sau nulitate nu anulează restul Licenței și, într-un asemenea caz, Declarantul declară, prin prezenta, (i) că nu își va exercita niciunul dintre Drepturile de autor și drepturile conexe care îi rămân în ceea ce privește Opera sau (ii) că nu va revendica nicio pretenție și motiv de acțiune asociat(ă) în ceea ce privește Opera, ceea ce ar fi în orice caz în contradicție cu Declarația de intenție explicită a Declarantului.	
4. Limitations and Disclaimers.	4. Limitări și avertismente.	
a. No trademark or patent rights held by Affirmer are waived, abandoned, surrendered, licensed or otherwise affected by this document.	(a) Niciun drept de marcă sau de brevet deținut de Declarant nu face obiectul unei renunțări, abandonări, părăsiri sau licențe ori nu este afectat în alt mod de prezentul document.	
b. Affirmer offers the Work as-is and makes no representations or warranties of any kind concerning the Work, express, implied, statutory or otherwise, including without limitation warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non infringement, or the absence of latent or other defects, accuracy, or the present or absence of errors, whether or not discoverable, all to the greatest extent	(b) Declarantul oferă Opera ca atare și nu furnizează nicio declarație sau garanție de niciun fel, explicită, implicită, statutară sau de altă natură, în ceea ce privește Opera, inclusiv, fără limitări, garanții privind titlul, valoarea comercială,	

permissible under applicable law.	adevarea pentru un anumit scop, absența unei încălcări, absența defectelor ascunse sau a altor defecte, acuratețea sau prezența ori absența erorilor, indiferent dacă pot fi descoperite sau nu, toate în cea mai mare măsură admisibilă în temeiul legislației aplicabile.	
c. Affirmer disclaims responsibility for clearing rights of other persons that may apply to the Work or any use thereof, including without limitation any person's Copyright and Related Rights in the Work. Further, Affirmer disclaims responsibility for obtaining any necessary consents, permissions or other rights required for any use of the Work.	(c) Declarantul își declină orice responsabilitate în privința obținerii drepturilor altor persoane care este posibil să se aplice Operei sau oricărei utilizări a acesteia, inclusiv, fără limitări, Drepturile de autor și drepturile conexe ale oricărei persoane în ceea ce privește Opera. În plus, Declarantul declină orice responsabilitate pentru obținerea tuturor consimțămintelor, permisiunilor sau a altor drepturi necesare pentru orice utilizare a Operei.	
d. Affirmer understands and acknowledges that Creative Commons is not a party to this document and has no duty or obligation with respect to this CC0 or use of the Work.	(d) Declarantul înțelege și recunoaște faptul că Creative Commons nu este parte la prezentul document și nu are nicio îndatorire sau obligație în ceea ce privește prezenta CC0 sau utilizarea Operei.	
Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations. Note: this is not legal code.	Alte limbi disponibile: Vă rugăm să citiți FAQ (întrebări frecvente) pentru mai multe informații privind traducerile oficiale.	
Back to Commons Deed Note: this is not legal code.	Înapoi la rezumatul explicativ	